DOI: 10.26907/2074-0239-2019-57-3-109-114
УДК 811.161.1

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЗАЦИИ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

© Чжао Ялин

SEMANTIZATION FEATURES OF RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE CHINESE AUDIENCE

Zhao Yaling

The article discusses methodological issues of teaching Russian phraseology to Chinese philology students studying Russian as a foreign language at an advanced stage. Russian phraseology is a fertile material for regional geographic knowledge about history, traditions, customs, and daily life of the Russian people. The knowledge of phraseological units contributes both to students' vocabulary and to the development of their communicative and cultural competencies. The author focuses on various ways of semantization of phraseological units that are included in the lexical minimum of Russian as a foreign language of the second certification level. The article considers the following methods of semantization of phraseological units: with the help of interpretation in Russian, visual aids, translation into the native language, lexical and phraseological synonyms and antonyms, and context. We analyze each method of interpretation and its effectiveness in the Chinese audience. As a result of the analysis performed, we have found that it is necessary to use a combination of different methods to disclose the meaning of phraseological units. The article concludes that there is a need for a differentiated approach to choosing a method for phraseological unit semantization, that it is important to take into account the learning goals and objectives, the level of students' knowledge of the Russian language, structural and semantic features of phraseological units, as well as interlanguage phraseological relations in Russian and Chinese.

Keywords: idiom, semantization, Chinese audience, lexical minimum, communicative competence, linguocultural competence.

В статье рассматриваются методические вопросы обучения русской фразеологии китайских студентов-филологов, изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе. Русская фразеология представляет собой благодатный материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа. Знакомство с фразеологическими оборотами способствует не только расширению словарного запаса учащихся, но и формированию их коммуникативных и культурных компетенций. Автор акцентирует внимание на различных способах семантизации фразеологических оборотов, входящих в лексический минимум по русскому языку как иностранному 2-го сертификационного уровня. Рассмотрены следующие способы семантизации фразеологических единиц: с помощью толкования на русском языке, наглядности, перевода на родной язык, подбора лексических и фразеологических синонимов и антонимов, контекста. Проанализированы особенности каждого способа толкования и их эффективность в китайской аудитории. В результате выполненного анализа доказана необходимость использования комбинации различных методов семантизации фразеологических единиц. В статье также делается вывод о необходимости дифференцированного подхода к выбору способа семантизации фразеологизмов, о важности учета целей и задач обучения, уровня владения учащимися русским языком, структурно-семантических особенностей фразеологических единиц, а также межъязыковых фразеологических отношений в русском и китайском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, семантизация, китайская аудитория, лексический минимум, коммуникативная компетенция, лингвокультурологическая компетенция.

Как известно, овладение иностранным языком невозможно без усвоения фразеологизмов. Во-первых, в повседневной жизни фразеологизмы часто употребляются в речи, делая ее более

яркой, точной, эмоциональной и выразительной, поэтому хорошее знание устойчивых выражений обеспечивает коммуникативный акт. В коммуникативном речевом процессе иностранные уча-

щиеся должны правильно понимать и употреблять фразеологические единицы (далее – ФЕ) русского языка.

Во-вторых, во фразеологии «находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа» [Мальцева, 1991, с. 11], в связи с чем «знакомство с фразеологическими оборотами способствует не только расширению словарного запаса учащихся, но и формированию лингвокультурологической компетенции» [Быстрова, Окунева, Шанский, с. 4]. В итоге, фразеологические обороты обладают как коммуникативной, так и культурологической ценностью [Баско, с. 176].

Цель данной статьи – выявление наиболее оптимальных для китайской аудитории способов семантизации ФЕ, входящих в лексический минимум 2-го сертификационного уровня русского языка как иностранного (далее – ТРКИ-2) [Лексический минимум по русскому языку как иностранному, с. 159].

Следует указать, что в процессе обучения русскому языку при работе с устойчивыми сочетаниями первичной задачей в иностранной аудитории является семантизация (раскрытие значения) фразеологизмов. Рассмотрим известные в методике преподавания русского языка как иностранного основные способы семантизации ФЕ применительно к китайской аудитории:

- 1) толкование на русском языке;
- 2) наглядная семантизация;
- 3) перевод на родной язык;
- 4) подбор лексических и фразеологических синонимов и антонимов;
- 5) употребление в контексте [Обухова, с. 543].

1) Семантизация фразеологических оборотов при помощи толкования на русском языке является достаточно эффективным методом при обучении иностранных студентов на продвинутом этапе, когда они уже имеют достаточный словарный запас и могут понимать формулировки значения фразеологических единиц: *вылететь из головы* – совершенно, совсем забываться [Молотков, с. 94]; *зайти в тупик* – попасть в трудное, безвыходное положение [Там же, с. 172]. Следует обратить внимание на то, что первоначальный смысл фразеологизмов связан с их происхождением. Фразеологизмы русского языка с точки зрения происхождения делятся на исконно русские и заимствованные. Основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно русского происхождения [Шанский, с. 99]. Например, *водить за нос* – «выражение, возникшее,

вероятно, из сравнения с медведями, которых цыгане водили напоказ за кольцо, продетое в нос, и заставляли делать фокусы, обманывая обещаниями, подачками» [Словарь современного литературного языка, с. 501]. Сам фразеологизм обозначает «обманывать, обычно обещая что-либо, и не выполнять обещанного». Кроме того, в исконно русских фразеологизмах отражена жизнь русского народа, его история, культура, традиции и обычаи. Важно учитывать, что русская национальная культура отличается от китайской, и это вызывает у китайских студентов трудности в понимании семантики фразеологических единиц. Преподавателю следует уделить значительное внимание введению лингвокультурологической информации о фразеологических оборотах. Например, лингвокультурологический комментарий ФЕ *с легким паром* включает в себя не только значение выражения, но и описание нюансов русской традиции мытья в бане, объясняющих происхождение ФЕ. Для китайцев трудно понять этот фразеологизм из-за отсутствия банной традиции в китайской культуре. В лингвострановедческом словаре «Русские фразеологизмы» В. П. Фелицына и В. М. Мокиенко комментируют наиболее употребительные устойчивые сочетания, в которых содержатся такие знаки русской культуры, как изба, хлеб-соль, блины, каша, грош, пуд и другие [Фелицына, Мокиенко]. С одной стороны, студенты могут правильно понять и воспринять фразеологизмы; с другой – иностранные учащиеся получают о стране сведения, необходимые для коммуникации.

Рисунок 1

2) Наглядная семантизация – способ раскрытия значения языковой единицы с помощью средств наглядности. Здесь широко используются рисунки, фотографии, слайды и другие наглядные пособия. Чаще всего наглядность используют для семантизации слов с конкретными значениями, однако этот способ является эффективным и для представления фразеологизмов. Широко известен словарь «Русские фразеологизмы в картинках» [Дубровин], в котором содержится более 600 широко употребляемых русских фразеологизмов. Например, значение фра-

зеологизма *жить как кошка с собакой* передается на рисунке 1, в прямом значении и в переносном смысле «жить не дружно, постоянно ссориться» [Молотков, с. 210].

С целью проверки эффективности наглядной семантизации фразеологизмов был проведен эксперимент среди китайских студентов, владеющих русским языком на уровне В1 (ТРКИ-1), которым была предъявлена серия рисунков, семантизирующих 15 ФЕ, входящих в лексический минимум второго уровня владения русским языком (ТРКИ-2).

Рисунок 2

Водить за нос

- А) управлять кем-либо
Б) обещать кому-либо
В) обманывать кого-либо

Каждая ФЕ сопровождалась иллюстрацией из словаря М. И. Дубровина и тремя вариантами значения, из числа которых следовало выбрать правильный (см. рисунок 2). При этом дистракторы подбирались таким образом, чтобы рисунок мог провоцировать неправильное понимание фразеологизма. Всего в опросе приняли участие 50 китайских студентов 2-го курса филологического профиля Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета. Результаты эксперимента отражены в таблице.

Фразеологические единицы	Правильные ответы		Неправильные ответы	
	количество	доля (%)	количество	доля (%)
1. водить за нос	19	38%	31	62%
2. кот заплакал	33	66%	17	34%
3. как рыба в воде	40	80%	10	20%
4. сидеть сложа руки	47	94%	3	6%
5. после дождичка в четверг	20	40%	30	60%
6. махнуть рукой	37	74%	13	26%
7. ехать зайцем	38	76%	12	24%
8. убить двух зайцев	24	48%	26	52%
9. называть вещи своими именами	25	50%	25	50%
10. положить руку	43	86%	7	14%

на сердце				
11. не находить себе места	22	44%	28	56%
12. (быть) на седьмом небе	42	82%	8	16%
13. как снег на голову	44	88%	6	12%
14. купить kota в мешке	27	54%	23	46%
15. мухи не обидит	41	82%	9	18%

Как видно из таблицы, наглядная семантизация имеет достаточно высокую эффективность лишь в ряде случаев: более 70% правильных ответов относится к 8 из 15 ФЕ: *как рыба в воде, сидеть сложа руки, махнуть рукой, ехать зайцем, положить руку на сердце, (быть) на седьмом небе, как снег на голову, мухи не обидит*. С другой стороны, студенты неправильно определили значение 5 фразеологизмов (более 50 % неверных ответов): *водить за нос, после дождичка в четверг, убить двух зайцев, называть вещи своими именами, не находить себе места*. Полученные результаты исследования дают возможность утверждать, что наглядная семантизация является одним из эффективных способов раскрытия значения ФЕ, однако она выполняет вспомогательную роль, желательно дополнять ее другими приемами семантизации.

3) В настоящее время в практике обучения русскому языку в иностранной аудитории широкое распространение получил перевод фразеологизмов на родной язык. Такой способ объяснения значения фразеологизмов прост и привычен, особенно в отношении тех фразеологизмов, которые имеют эквиваленты в других языках. «Чем ближе языки по родству, тем выше процент полных эквивалентов. Например, в русском и украинском – 65%, русском и болгарском – 45% полных совпадений, в русском и испанском, французском, английском – 23-25%» [Дубровина]. Подбор эквивалента не только помогает понять семантику фразеологического оборота, но и расширить ассоциативное восприятие устойчивых выражений изучаемого языка. Однако в китайской аудитории важно учитывать такие факторы, как неродственность, разнотрустурность русского и китайского языков, с одной стороны, и различие истоков и основ русской и китайской культуры – с другой. В связи с этим 144 фразеологизма, входящих в лексический минимум ТРКИ-2, были проанализированы в аспекте их эквивалентности китайским единицам. Как выяснилось, всего пять русских фразеологизмов из лексического минимума ТРКИ-2 имеют в китай-

ском языке полные эквиваленты, то есть фразеологизмы «полностью совпадающие на лексическом и грамматическом уровнях» [Солодуб, с. 9]: рус. *как рыба в воде* и кит. 如鱼得水 (букв.: 'как рыба в воде' [Готлиб, с. 365]) выражают одно и то же значение «чувствовать себя свободно, непринуждённо, хорошо». Также к таким языковым единицам относятся фразеологизмы: рус. *как из ведра дождь льет* и кит. 倾盆大雨 (букв.: 'дождь льет как из ведра') [Большой китайско-русский словарь]; рус. *сытый голодного не разумеет* и кит. 饱汉不知饿汉饥 (букв.: 'сытый не разумеет голодного') [Русско-китайский словарь пословиц и поговорок, с. 269]; рус. *лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* и кит. 百闻不如一见 (букв.: 'лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать') [Там же, с. 130]; рус. *век живи – век учись* и кит. 活到老,学到老 (букв.: 'век живи – век учись') [Там же, с. 34].

10 фразеологических оборотов русского языка частично эквивалентны китайским, у которых «синтаксические структуры, лексический состав и образные составляющие несколько различаются» [Добровольский, с. 221]. Например, значение «одновременно выполнять два разных дела, осуществлять сразу два разных намерения» выражается в русском языке фразеологизмом (*одним выстрелом*) *убить двух зайцев*, а в китайском — 箭双雕 (букв.: 'одной стрелой уложить двух беркутов') [Готлиб, с. 507]. Частичные эквиваленты в китайском языке имеют еще несколько русских ФЕ из лексического минимума ТРКИ-2: (*быть*) *на седьмом небе – как будто подняться в рай* (букв.: 'как будто подняться в рай') [Большой китайско-русский словарь]; *ни рыба ни мясо – не три не четыре* (букв.: 'ни три ни четыре') [Там же]; *делать из мухи слона –小题大做* (букв.: 'на маленькую тему написать большое сочинение') [Там же]; *плыть по течению – 随波逐流* (букв.: 'плыть по воле волн и течений') [Готлиб, с. 405]; *капля в море – 沧海一粟* (букв.: 'зерно в море') [Там же, с. 54]; *знать как свои пять пальцев – 了如指掌* (букв.: 'знать как свои пальцы и ладонь') [Там же, с. 263]; *нет худа без добра – 因祸得福* (букв.: 'из беды извлечь счастье') [Там же, с. 522]; *открыть Америку –* (букв.: 'открыть новый континент'); *заходить / зайти в тупик – 走投无路* (букв.: 'попасть в бездорожье') [Там же, с. 589]

Подавляющее большинство русских единиц, входящих в лексический минимум ТРКИ-2 (129 ФЕ), не имеют эквивалентов в китайском языке. Например, *ехать зайцем* – ехать в общественном транспорте без билета [Бирих, Мокиенко, Степанова, с. 202]; (*идти*) *как по маслу* – легко, хорошо, без каких-л. затруднений и неприятностей (*идти*) [Фелицына, Мокиенко, с. 87]. Другими словами, более 90% фразеологического минимума ТРКИ-2 являются безэквивалентными единицами, семантизация которых путем перевода на китайский язык представляется малоэффективной. Данный способ семантизации ФЕ может являться лишь сопутствующим, дополнять другие способы толкования значения.

4) Семантизация фразеологических оборотов путем подбора фразеологических и лексических синонимов и антонимов достаточно эффективна и требует немного времени. Прием подбора лексических эквивалентов удобен при введении идиом и частично фразеологических единств, например, *в двух словах – кратко, на каждом шагу – повсюду, набрать в рот воды – молчать, на скорую руку – быстро, пальчики оближешь – вкусно*. В лексический минимум 2-го уровня входят 35 таких фразеологизмов, то есть 24%. Однако данный прием невозможен для фразеологических сочетаний и выражений.

С целью понимания значимости семантизации ФЕ путем подбора синонимов и антонимов был также проанализирован фразеологический минимум 2-го уровня на предмет наличия в нем фразеосинонимов и антонимов. В результате выявлены 6 синонимических рядов: *быть в безвыходном положении = зайти в тупик; в двух шагах = рукой подать = не за горами; взять себя в руки = владеть собой = держать себя в руках; водить за нос = обводить вокруг пальца; золотые руки = мастер на все руки; проглотить язык = набрать в рот воды* и 3 антонимических пары: *взять себя в руки ≠ выходить из себя; кот заплакал ≠ куры не клюют; вылететь из головы ≠ не выходить из головы*.

Безусловно, при работе над русской фразеологией, необходимо подбирать не только лексические синонимы, но и акцентировать внимание на фразеосинонимах и антонимах. Если студенты знают какую-либо ФЕ, то для расширения фразеологического запаса эффективен способ семантизации путем подбора фразеологических синонимов и антонимов. Однако, как мы установили, данный способ для китайской аудитории очень ограничен в объеме единиц.

5) Эффективным способом оказывается раскрытие значения фразеологических единиц с по-

мощью контекста. Как известно, фразеологизмы широко употребляются как в устной речи, так и в художественной литературе. Например, *Близнецы похожи друг на друга как две капли воды*. Учащиеся могут по контексту угадать, что фразеологизм *как две капли воды* обозначает «очень сильно похожи друг на друга» [Быстрова, Окунева, Шанский, с. 112]. Иностранные студенты принимают во внимание и используют фразеологизмы в диалогах для формирования коммуникативных умений и навыков. Например, в диалоге: - *Сколько лет, сколько зим!* - *Давно тебя не видел. Как дела?* Фразеологизм *Сколько лет, сколько зим* употребляется при встрече давно не видевшихся знакомых. В китайской аудитории сочетаемость фразеологизмов с другими лексемами зачастую вызывает трудности у студентов, например, - *Далеко ли остановка автобуса от вашего дома?* - *Недалеко, остановка автобуса в двух шагах от моего дома;* *Сколько минут ты идёшь от станции метро до университета?* - *Две минуты. От станции метро до университета рукой подать*. Очевидно, если что-то находится близко, русские говорят *в двух шагах от чего-либо* *рукой подать от чего до чего*. Кроме того, используя фразеологизмы в речи, студенты должны обратить внимание на стилистическую окраску ФЕ. Например: *Ты знаешь, я читал книгу «Пиковая дама» и понял: А.С. Пушкин – лучший писатель мира!* - *Ну, открыл Америку!* Часто фразеологизм *открыть Америку* употребляется иронически, когда некто удивляется, восторгается тем, что всем знакомо. Одним словом, контексты показывают грамматические связи и синтаксическое употребление фразеологических оборотов в речи, поэтому данный прием способствует обучению правильному употреблению фразеологизмов в речи.

Таким образом, для достижения максимальной адекватности понимания фразеологизмов в китайской аудитории, во-первых, должны употребляться комбинации различных способов семантизации, например, толкование на русском языке + наглядная семантизация, толкование на русском + перевод на родной язык и т. п. Во-вторых, должен осуществляться дифференцированный подход к выбору способа семантизации фразеологизма, который зависит от семантизируемой единицы, а также уровня владения языком. В-третьих, должен предполагаться культурологический аспект, поскольку знакомство китайских обучающихся с русской культурой оказывает позитивное воздействие на изучение русской фразеологии. Целенаправленная работа по фразеологии на занятиях позволяет выработать у

китайских учащихся системный взгляд на фразеологию, сформировать коммуникативные и лингвокультурологические компетенции.

Список литературы

- Баско Н. В. Фразеология политического дискурса в аспекте межкультурной коммуникации // Один пояс – один путь. Лингвистика взаимодействия. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2017. С. 175–180.
- Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 17.05. 2019)
- Бирих А. К. Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
- Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Фразеологический словарь русского языка. Москва: Астрель, 2012. 416 с.
- Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
- Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология: межязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом // Русский язык в научном освещении, № 2 (22). 2011. С. 219–246.
- Дубровин М. И. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Русский язык, 1987. Изд. 3-е, стереотипное. 328 с.
- Дубровина К. Н. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Современный русский язык. Фразеология». 2012. URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=594&p=24557> (дата обращения: 25.03. 2019)
- Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под редакцией Н. П. Андрушиной. 6-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 164 с.
- Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. М.: Высшая школа, 1991. 173 с.
- Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1987. 543 с.
- Обухова Т. М. Семантизация фразеологизмов в преподавании РКИ // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. М.: Изд. Высшая школа перевода МГУ. 2011. С. 531–536.
- Русско-китайский словарь пословиц и поговорок // Е. Фанлай. Пекин: Шаньху иньшугуань, 2005. 375 с.
- Словарь современного русского литературного языка. М., Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1951. Т. 2. 501 с.
- Солодуб Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): автореф. дис... д-ра филол. наук: Москва, 1985. 140 с.
- Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / Под ред.

Е. М. Верещагина и В. М. Костомарова. М.: Рус. яз., 1990. 222 с.

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 4-е изд. СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.

References

Basko, N. V. (2017). *Frazeologiya politicheskogo diskursa v aspekte mezhkulturnoi kommunikatsii* [Phraseology of Political Discourse in the Aspect of Intercultural Communication]. Pp. 175–180. Ekaterinburg. UrGPU. (In Russian)

Birikh, A. K., Mokiyenko, V. M., Stepanova, L. I. (1998). *Slovar russkoi frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik* [Dictionary of Russian Phraseology. Historical and Etymological Reference Book]. 704 p. St. Petersburg. Folio-Press. (In Russian)

Bolshoi kitaisko-russkii slovar [Large Chinese-Russian Dictionary]. URL: <https://bkrs.info/> (accessed: 17.05. 2019). (In Russian)

Bystrova, E. A., Okuneva, A. P., Shanskii, N. M., (2012). *Frazeologicheskii slovar russkogo iazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Language]. 416 p. Moscow, Astrel. (In Russian)

Dobrovolskii, D. O. (2011). *Sopostavitelnaia frazeologiya: mezhiazykovaia ekvivalentnost i problemy perevoda idiom* [Comparative Phraseology: Interlanguage Equivalence and Idiom Translation Problems]. Pp. 219–246. No. 2 (22). Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii. (In Russian)

Dubrovin, M. I. (1987). *Russkie frazeologizmy v kartinkah* [Russian Idioms in Pictures]. 328 p. (3d ed.). Stereotipnoe. Moscow. Russkii iazyk. (In Russian)

Dubrovina, K. N. (2012). *Uchebno-metodicheskii kompleks po distsipline "Sovremennyi russkii iazyk. Frazeologiya"* [Educational and Methodological Complex on the Subject "The Modern Russian Language. Phraseology"]. URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/tj/index.php?id=594&p=24557> (accessed: 25.03. 2019). (In Russian)

Felitsyna, V. P., Mokienko, V. M. (1990). *Russkie frazeologizmy: Lingvo-stranovedcheskii slovar* [Russian Idioms: Linguistic Dictionary of Regional Studies]. 222 p. Moscow. Russkii iazyk. (In Russian)

Gotlib, O. M. (2019). *Kitaisko-russkii frazeologicheskii slovar* [Chinese-Russian phraseological dictionary]. 596 p. (2d ed.). Stereotip. Irkutsk, izd-vo IGU. (In Russian)

Leksicheskii minimum po russkomu iazyku kak inostrannomu. Vtoroi sertifikatsionnyi uroven. Obshchee vladenie (2015) [Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language. The Second Certification Level. General Russian]. 164 p. (6 ed.). St. Petersburg. Zlatoust. (In Russian)

Maltseva, D. G. (1991). *Stranovedenie cherez frazeologizmy* [Country Studies through Idioms]. 173 p. Moscow, Vysshaia shkola. (In Russian)

Molotov, A. I. (1987). *Frazeologicheskii slovar russkogo iazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Language]. 543 p. (4d ed.). Stereotip. Moscow. Russkii iazyk. (In Russian)

Obukhova, T. M. (2011). *Semantizatsiya frazeologizmov v prepodavanii RKI* [The Semantization of Phraseological Units in Teaching of Russian as a Foreign Language]. Pp. 531–536. Moscow. Vysshaia shkola perevoda MGU. (In Russian)

Russko-kitaiskii slovar poslovits i pogovorok (2005) [Russian-Chinese Dictionary of Proverbs and Sayings]. 375 p. Pekin. Shanu inshuguan. (In Chinese)

Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo iazyka (1951) [Dictionary of the Modern Russian Literary Language]. 501 p. Vol. 2. Moscow, Leningrad. Akademiia nauk SSSR. (In Russian)

Solodub, Yu. P. (1985). *Russkaia frazeologiya kak ob'ekt sopostavitelnogo strukturno-tipologicheskogo issledovaniia: avtoref. dis... d-ra filol. nauk* [Russian Phraseology as an Object of Comparative Structural and Typological Research: Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 140 p. (In Russian)

The article was submitted on 17.09.2019
Поступила в редакцию 17.09.2019

Чжао Ялин,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
zhaoyaling03030808@gmail.com

Zhao Yaling,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
zhaoyaling03030808@gmail.com